

A Functional Analysis of Present Day English
on a General Linguistic Basis

基于普通语言学的 当代英语功能分析

[捷克] 威廉·马泰修斯 著

陈建华 刘志红 译

钱 军 编校

作者简介

威廉·马泰修斯 (Vilém Mathesius, 1882—1945)，著名语言学家，功能语言学的先行者，布拉格学派创始人，以倡导和实践功能语言学的成就而载入史册。他的语言学代表性论文包括《英语词序史研究》(1907)、《论语言现象的潜势》(1911)、《语言研究的新潮流和新趋势》(1927)、《论现代英语的语言特征学》(1928)、《功能语言学》(1929)、《论现代英语的句子实际切分》(1929)、《语法系统分析的若干问题》(1936)、《关于句子的所谓实际切分》(1939)、《捷克语词序的基本功能》(1941)、《词序对比研究》(1942)等。

基于普通语言学的 当代英语功能分析

**A Functional Analysis of Present Day English
on a General Linguistic Basis**

[捷克] 威廉·马泰修斯 著
陈建华 刘志红 译
钱 军 编校

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

基于普通语言学的当代英语功能分析 = A Functional Analysis of Present Day English: on a General Linguistic Basis / (捷克) 威廉·马泰修斯著; 陈建华, 刘志红译. — 北京: 世界图书出版有限公司北京分公司, 2020.6
ISBN 978-7-5192-5365-3

I. ①基… II. ①威… ②陈… ③刘… III. ①英语—功能 (语言学)—分析 IV. ①H314

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第279943号

书 名	基于普通语言学的当代英语功能分析 JIYU PUTONG YUYANXUE DE DANGDAI YINGYU GONGNENG FENXI
著 者	[捷克] 威廉·马泰修斯
译 者	陈建华 刘志红
责任编辑	詹燕徽
封面设计	蔡 彬
出版发行	世界图书出版有限公司北京分公司
地 址	北京市东城区朝内大街137号
邮 编	100010
电 话	010-64038355 (发行) 64033507 (总编室)
网 址	http://www.wpcbj.com.cn
邮 箱	wpcbjst@vip.163.com
销 售	新华书店
印 刷	北京建宏印刷有限公司
开 本	711mm × 1245mm 1/24
印 张	18.75
字 数	366千字
版 次	2020年6月第1版
印 次	2020年6月第1次印刷
国际书号	ISBN 978-7-5192-5365-3
定 价	58.00元

版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题, 请与本公司联系调换)

序一

胡壮麟
北京大学外国语学院

我1950至1954年在清华大学和北京大学的师姐和同志，也是1972年末我调入北京大学后的同事，孙亦丽教授，问我能否为钱军学生的一本译著写序。当时我还不知道书名和译者的具体情况，我仍然回答“可以，但给些时间”这七个字。虽然常有人劝我不要轻易答应别人的请求，少接些活，安度晚年，但我还是同意了。最初我是这么考虑的，一则这是师姐的期待，二则我摆脱不了自己的处事原则——对于有利于教学和科研的活动，只要我有能力、有时间、身体情况许可，一般我不会说一个“不”字。没有几天，本书的第一译者陈建华老师给我提供了有关信息。我的眼睛顿时亮了，我对自己说，我给出了一个正确的许诺，再忙也要为本书写序。是什么原因增强了我写序的意愿呢？

首先，我见到译著介绍后，立即注意到这本译著原来是布拉格语言学派的创始人、捷克语言学家和英语教授马泰修斯（Vilém Mathesius, 1882—1945）的名著《基于普通语言学的当代英语功能分析》。该书原以捷克语发表，1975年丽布什·杜什柯娃（Libuše Dušková）博士把它译成英语，名为*A Functional Analysis of Present Day English on a General Linguistic Basis*。我对布拉格学派的认识始于1979年，那时我在澳大利亚悉尼大学随

导师韩礼德 (M. A. K. Halliday) 学习语言学, 特别是伦敦学派和系统功能语言学。在此过程中我了解到系统功能语言学理论在某些方面与布拉格学派有相通之处, 后者也是韩礼德学术思想三个来自欧洲的源泉中的一个。关于韩礼德语言层次的三个系统, 我曾经在1989年提到“布拉格学派的功能主义, 特别是交际动态 (Communicative Dynamism) 理论”^①。两年后, 我在《功能主义纵横谈》一文中介绍国际上各种功能主义流派时, 首先便在第一节介绍了布拉格学派。该文除了提到马泰修斯于1926年创建布拉格学派, 且20世纪30年代已经在研究“语音对立”“功能语体”等问题外, 还具体谈到该学派的主要成果表现在以下领域: (1) 区别语音学和音系学; (2) 功能句法观; (3) 美学功能和前景化; (4) 功能文体和语言标准化; (5) 标记性。^②如今马泰修斯著作汉译本的出版, 对国内语言学界, 特别是汉语界和非英语界的语言学研究者和教师有很大参考价值。这本译著的出版是一项有意义的工作, 为其写序是理所当然之事。

其次, 在从事语言学教学和科研工作的过程中, 我本人逐步形成了一个观点, 那就是“我始终认为任何科学的发展是不同理论和不同流派之间创新、争鸣和融合的过程。功能主义内部的不同流派都会对语言学的研究和功能主义的发展做出贡献”^③。因此, 尽管我学的是系统功能语言学, 但一直认为没有必要把自己局限于某一个学派——1981年回国后, 我的想法在行动上突出表现为两个方面。第一, 1995年当国内的系统功能语言学者讨论成立语言学会时, 我提出最好将其命名为“中国功能语言学会”, 而不是“中国系统功能语言学会”, 这样, 国内各个高校从事布

① 胡壮麟, 朱永生, 张德禄编著.《系统功能语法概论》.长沙:湖南教育出版社, 1989年10月, 第19页.

② 胡壮麟.功能主义纵横谈.《外国语》, 1991年第3期, 第3-9页.

③ 胡壮麟.《功能主义纵横谈》.北京:外语教学与研究出版社, 2000年9月, 第7页.

拉格学派、美国层次语法、格语法、法位学和英国、法国、荷兰、丹麦等功能主义学派研究的学者都能参加，大家互相启迪。第二，当教育部批准我为国内第三批博士生导师后，我没有要求我的学生必须跟我学系统功能语言学，继高一虹（研究社会语言学）和王振亚（研究外语教育）后，1990年我接受了钱军作为我的博士生学生。在讨论具体培养方向时，我主动、明确地跟钱军说，国内对布拉格学派了解不多，希望他把布拉格学派作为研究方向，填补国内这一空缺。钱军同意了，而且学习非常努力，取得了很大成就，他先后出版了专著《结构功能语言学——布拉格学派》（1998）、译著《雅柯布森文集》（2012）等。他在国内外发表的论文大多涉及该学派的历史、人物、语言学理论等内容，获得了国内外学者的认可。他的专著《结构功能语言学——布拉格学派》2003年获得教育部第三届中国高校人文社会科学研究优秀成果奖，2009年又获捷克共和国Jan Masaryk奖章和奖状。钱军指导的刘小侠于2011年1月获得北京大学博士学位，现为北京大学英语系副教授。她的博士论文研究的是马泰修斯关于词序的思想。该论文后来在布拉格出版，是目前国内唯一一部研究马泰修斯的专著。该作出版后，捷克学者曾在学术期刊《布拉格语言学》上发表书评，予以肯定。此外，刘小侠发表了多篇有关马泰修斯和布拉格学派的论文。不过我完全没有想到钱军正在指导的陈建华原来也在研究布拉格学派。作为师爷爷，隔代亲之情油然而生！更令人兴奋的是，我意识到钱军本人虽已近退休年龄，但布拉格学派的研究后继有人了！这些中青年学者实现了钱军的理想，也实现了我的理想。搞研究，不是拉帮结派，而是要解决自然与社会中的种种问题，为人民谋福利。所以此序当然该写。

为同意写序的许诺自己打高分的第三个原因是，我发现请我写序的师姐孙亦丽教授和本书的译者陈建华老师、刘志红老师，以及我本人，都被北京联合大学紧紧地拴在一起。此话怎讲？为了加强北京大学对兄弟单位的支持和两校之间的合作，1993年孙

亦丽教授接受北京联合大学的邀请，帮助该校建设英语专业。我完全支持师姐的决定。在此以前，我曾经委托她帮助烟台大学健全外语学科。我本人也曾蒙师姐邀请，退休后在1997年给北京联合大学高年级学生讲了一个学期的普通语言学课程。陈建华老师就是在师姐2002年任北京联合大学系主任期间（1993—2005）与其面谈后应聘的，后被分配在应用文理学院的英语专业任教；此后又被师姐向钱军教授推荐报考北京大学攻读博士学位。师姐任期满后仍与由北京大学调往该校任教的黄宗英教授保持联系，《实用英语学习词典》（吉林出版集团，2011）便是她和黄宗英合作主编的；我有幸为该词典写过序。这次，当我再次翻阅这部词典时，发现陈建华老师竟是该词典的副主编之一。可见，北京联合大学这条线把我们拴得多紧啊！所以此序我写定了！

虽然我最初不熟悉陈建华老师，不料建华老师竟然对我很熟悉。这也许与我是她导师的老师有些关系。2001年我参加在长春东北师范大学召开的第七届全国功能语言学研讨会，她在会上已见过我，她还在分会场上宣读了论文；2014年她来到北京大学读博后，外国语学院语言学研究所的一些学术活动我们都参加了。看来是本人不关心群众、脱离群众，望建华见谅。建华老师自2002年在北京联合大学任教后，已成为英语专业骨干教师，承担了包括“语言学概论”“英语词汇学”在内的多门英语专业课程的教学工作，并多次获奖。与此同时，她一直坚持功能语言学、语言学史方面的研究，发表学术论文15篇。她的论文《构式焦点凸显对英汉双及物构式句法表现的限制》曾获北京大学外国语学院研究生论坛征文一等奖。她参与了国家社科基金项目“叶斯柏森音系演化思想研究（1886—1941）”的课题研究。2015年她还获邀出席了在英国举行的第十三届国际认知语言学大会，并在分会场上做了题为“从信息结构看马泰修斯主语研究的双重视角”的发言，获得了目前捷克“功能句子观”研究领军人物，马萨里克大学的Jana Chamonikolasová教授的肯定。

本书的另一位译者刘志红副教授自北京师范大学毕业后，就职于北京联合大学，现任该校旅游学院英语专业负责人、北京联合大学旅游学院—北京首旅集团国家级大学生校外实践教育基地指导委员会委员。志红老师善于将语言理论和教学实践结合。多年来，她致力于英语教育教学模式的研究、实践课程的创新等工作。由她负责的校级精品视频课程“旅游文化概论”，讲解深入浅出，广受学生欢迎。她在探索高校教育教学模式改革、优化教学管理方面也积累了丰富的经验。为贯彻北京联合大学“学以致用”的办学宗旨，志红老师还多次担任全国旅游院校服务技能大赛、全国酒店服务技能大赛等赛事的特聘评委，多次主持或参与旅游相关企业的设计、组织和培训工作。

关于本译著，捷克学者Libuše Dušková教授、译者和钱军教授都会有更具体、更深入的介绍。本译著的附录，由刘小侠老师、曲长亮老师、农熙同学提供，有助于读者正确、全面地了解马泰修斯和布拉格学派。这些内容也必然有助于国内语言学者，特别是布拉格学派和功能主义研究者开展进一步的研究。

2017年元月

Preface II

Libuše Dušková
Charles University, Prague

Mathesius' *Functional Analysis of Present-day English* owes its existence as a published book to the erudite editorial work of Josef Vachek, who prepared the text from a typescript found among Mathesius' papers after his death. The history of *Obsahový rozbor* is described in Vachek's afterword to its first edition in 1961.^① Mathesius himself had ascribed major importance to the appearance of *Obsahový rozbor* in print and had intended to prepare the edition himself. He regarded it as a counterpart of his volume on Czech, *Čeština a obecný jazykozpyt* (Czech and general linguistics),^② whose final edited version, though published posthumously^③ in 1947, was his own work. However, he was prevented from carrying out his intention by other pressing duties, and, perhaps even more, by his failing health. From the age of forty until the end of his life he suffered from a serious

① Vilém Mathesius, *Obsahový rozbor současné angličtiny na základě obecně lingvistickém*. Nakladatelství Československé akademie věd, Prague, 1961.

② Vilém Mathesius, *Čeština a obecný jazykozpyt*. Melantrich, Prague, 1947.

③ Mathesius was born in 1882 and died in 1945, shortly before the end of World War II.

eye disease, later aggravated by an infirmity of the spine. He was able to continue working only with the help of his student assistants who read to him and took notes to his dictation.

The manuscript found after his death was a complete text, but it was not prepared for print. It was a typescript of hand-written notes taken according to Mathesius' dictation by Karel Hais, who was his student assistant in the mid-thirties of the last century. It was on the basis of this transcript that Mathesius had intended to write the planned functional analysis of English. For reasons noted above, the pre-war history of *Obsahový rozbor* remained at this stage. After the war, in 1949, Josef Vachek prepared the manuscript for print as a commission from the Czech Academy of Sciences, but owing to a series of delays its actual publication had to wait until 1961.

The theoretical framework of the description of English in *Obsahový rozbor* was first presented in Mathesius' work *Řeč a sloh*^① (Speech and style). Here language is described first from the viewpoint of the relations between speech and the extralinguistic reality, and between the language system and concrete utterances, and further in terms of linguistic stylization and decoding. Linguistic stylization shapes the content of thought (mental content) by means of two acts, the act of denomination and the act of bringing the denominated units into mutual relations. On this basis *Obsahový rozbor* is divided into two parts, the study of denomination and the study of functional syntax. The former deals with the meaning and forms of naming units, and their classification (parts of speech); the latter is concerned with the sentence. Mathesius proceeds from his definition of the sentence,

① Vilém Mathesius, *Řeč a sloh*. In Bohuslav Havránek and Jan Mukařovský (eds), *Čtení o jazyce a poezii* (Readings of language and poetry). Družstevní práce, Prague, 1942. Edited as a separate book in 1966.

conceived from the aspect of its function in the act of communication. In communicative acts most sentences consist of two basic content components: what is spoken about (the basis of the utterance) and what is said about it (the core of the utterance). This aspect of the sentence has to be distinguished from its formal structure whose two main parts are the grammatical subject and the grammatical predicate. The description further includes the forms and functions of the clause elements, the sentence as a whole from the viewpoint of the means of complex condensation, word order, emphasis and negation, and concludes with a treatment of the complex sentence, mood and tense.

Mathesius' conception of the general linguistic aspects and his novel approach to the description of English led Vachek to initiate an English translation of *Obsahový rozbor*, thus making it accessible internationally. The English translation appeared in 1975^① and was soon followed by a Japanese translation *Kinó gengogaku*,^② which appeared twice in the early eighties. A reprint of the English translation was published in China in 2008.^③

Obsahový rozbor represents Mathesius both as an Anglicist and a general linguist. In the latter capacity he is better known for his early treatise “O potenciálnosti jevů jazykových”^④, first presented as a lecture in the Royal Czech Society of Sciences in 1911. At that time, the treatise met with little response from the academic community

① Vilém Mathesius, *A Functional Analysis of Present Day English on a General Linguistic Basis*. Academia, Prague, 1975.

② Vilém Mathesius, *Kinó gengogaku*. Kirihara šoten, Tókjó, 1981, 1982.

③ Vilém Mathesius, *A Functional Analysis of Present Day English on a General Linguistic Basis*. World Publishing Company, Peking, 2008.

④ On the potentiality of the phenomena of language. English translation by Josef Vachek. In *A Prague School Reader in Linguistics*, 1–32. Indiana University, Bloomington, 1964.

since the ideas conveyed in it anticipated later developments that were hard to accept in a period of historically oriented linguistics. Contrariwise after becoming accessible in English, in the second half of the last century, it was appreciated as having been a truly pioneering work opening a new era in the history of linguistics. In his afterword to *Jazyk, kultura a slovesnost* (Language, culture and literature)^① Vachek characterizes it as “legendary” (p. 456). The treatise is based on two novel features: the synchronic, non-historical approach to language and the concept of potentiality. By this term Mathesius denoted synchronic vacillation, illustrated by such points as differences in vowel quantity, the status of the word as an independent language unit, and others. Both features anticipated later developments: the synchronic approach to language study foresaw Ferdinand de Saussure’s *Course de linguistique générale* (1916), and the potentiality of language phenomena anticipated the concepts of centre and periphery of language phenomena, introduced in the sixties of the last century,^② and hence recognized as a universal feature of language.

Mathesius mostly wrote in Czech, only some of his major general linguistic papers were written in a foreign language. Of these, most were devoted to phonological questions:

“On the phonological system of Modern English” (*Donum natalicium Schrijnen*, Nijmegen-Utrecht, 1929); “La structure phonologique du lexique du tchèque moderne” (*Mélanges linguistiques dédiés au Premier congrès des philologues slaves*, Prague,

① Vilem Mathesius, *Jazyk, kultura a slovesnost*. Odeon, Prague, 1982. The volume presents a selection of Mathesius’ major works, prepared by Josef Vachek on the occasion of the centenary of Mathesius’ birth (1882–1982); it is supplemented by a complete annotated bibliography of Mathesius’ works, compiled by Emanuel Macek.

② Cf. *Travaux linguistiques de Prague 2*, 1966. *Les problèmes du centre et de la périphérie du système de la langue*. Academia, Prague.

1929), “Zielen und Aufgaben der vergleichenden Phonologie” (*Xenia Pragensia: Ernesto Kraus septuagenario et Josepho Janko sexuagenario ab amicis, collegis, discipulis oblata*, Prague, 1929), “Zum Problem der Belastungs- und Kombinationsfähigkeit der Phoneme” [*Réunion phonologique internationale tenue à Prague (18–21/12 1930) 1931*] . Other general linguistic questions treated in a foreign language included functional linguistics and synchronic analysis of grammar: “La place de la linguistique fonctionnelle et structurale dans le développement général des études linguistiques” (*Časopis pro moderní filologii* 18, 1931—1932, No. 1); “On some problems of the systematic analysis of grammar” (*Études dédiées au Quatrième congrès des linguistes*. Prague, 1936; reprinted in Vachek, 1964, Note 8); “Zur synchronischen Analyse fremden Sprachguts” (*Englische Studien* 70, 1935; reprinted in Vachek, 1964, Note 8). Functional sentence perspective was treated in a foreign language only once: “Zur Satzperspektive im modernen Englisch” (*Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 155, 1929). The term used in this article, *Satzperspektive*, gave rise to the English counterpart *functional sentence perspective* of the Czech term *aktuální členění větné*, whose literal translation (‘actual division of the sentence’) was inapplicable.

Obsahový rozbor and the study on potentiality characterize the two main spheres of Mathesius’ scholarly activities, his role at Charles University and in the Prague Linguistic Circle. For English studies it is doubtless the university sphere that is more important. Mathesius became the first professor of English language and literature in 1912, which was a necessary condition for the establishment of English studies at Charles University. Being qualified to teach not only the English language but also English literature, he was able to provide tuition in

both principal disciplines. Among his many literary works, a major place belongs to his history of Anglo-Saxon and Middle English literature, and to his studies on Shakespeare. The fact that Mathesius' literary studies are little known abroad is due to their being written in Czech.

From the viewpoint of Czech linguistics and its contribution to the development of linguistics in general, however, Mathesius is inseparably connected with the Prague Linguistic Circle. In 1926 he was one of the Circle's co-founders, and until the end of his life its chairman. Mathesius is thus also inseparably connected with the origin and development of the Prague School of Linguistics, functional structuralism.

Mathesius' work has followers especially in two lines of research: contrastive studies of languages and investigation of functional sentence perspective. Both lines of research have continuously advanced. Contrastive studies have gained a new inducement from the availability of digitalized aligned parallel corpora, which underlie a qualitatively new stage in contrastive research. Mathesius' concept of functional sentence perspective has laid the foundations for all Czech theories of information structure.^① However, *Obsahový rozbor* is worth reading not only because of these points. It contains other insightful observations on different aspects of the English language system which have not yet been recognized as such and further elaborated, and thus offers inspiration for hitherto neglected lines of research.

June 2017

① Of these the most important for English studies is the theory of functional sentences perspective, elaborated by Jan Firbas (*Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication*. Cambridge University Press, 1992), and further developed by his coworkers and pupils.

译者序

陈建华 刘志红

说到20世纪的语言学，必然要提布拉格学派；说到布拉格学派，必然要提一个颇有历史魅力的名字，那就是威廉·马泰修斯。马泰修斯是捷克斯洛伐克语言学家、布拉格学派的缔造者之一、布拉格查理大学的第一位英语语言文学教授。布拉格学派史学家约瑟夫·瓦海克尊其为捷克现代语言学的施洗者。

马泰修斯出生于今天捷克共和国帕尔杜比采一个富有的皮匠家庭，11岁时全家迁至布拉格附近。马泰修斯就读于一所古典文学中学，除母语捷克语外，他还在学校学习拉丁语、希腊语、德语和法语，并自学了意大利语和俄语，此外还跟牧师杜切克（Čeněk Dušek）学习英语。自1901年起，马泰修斯进入布拉格查理大学，师从新语法学派的戈鲍尔（Jan Gebauer），研究日耳曼和罗曼语文学；获得学士和博士学位后，自1909年起在该大学就职。1912年他创建了英语系，并被任命为该校第一位英语语言文学教授，之后一直担任系主任职务，至1939年末该校被纳粹党强行关闭。因此，本书的原作为捷克语版 *Obsahový Rozbor Současné Angličtiny na Základě Obečně Lingvistickém*。该书虽然于1961年，马泰修斯身后，由瓦海克整理出版，但是反映的主要是马泰修斯1939年之前在查理大学讲学时的思想。后来查理大学的杜什柯

娃教授于1973年完成了该著作英文版的翻译工作，并于1975年正式出版该译作。这为整个语言学界了解马泰修斯关于英语功能分析——尤其是功能句法的思想提供了极大的便利。今天，马泰修斯的著述仍然是新一代布拉格学派学者最常提及的思想源泉之一。译者认为，通过其原著来考察他关于语言研究的思想及功能句子观理论在起始阶段的状况，对于今天的词法、句法和篇章研究仍然具有建设性意义，因此将其翻译为汉语以方便参考。本书根据1975年出版的杜什柯娃教授的英译本 *A Functional Analysis of Present Day English on a General Linguistic Basis* (The Hague: Mouton; Prague: Academia) 译出。

布拉格学派又称结构功能主义 (Functional Structuralism) 学派。顾名思义，该学派研究最突出的两点是“结构”和“功能”。作为奠基人的马泰修斯也在研究中遵循了这两条原则：一方面，他将语言作为一个符号系统来看待，认为共同出现在一门语言中的具体事实之间存在因果关系；另一方面，他认为作为系统的语言可用于满足人类表达和交际的需求。马泰修斯所在的时代是现代语言学的形成时期，因此当时有很多关于语言学研究对象和研究方法的讨论。关于语言学的研究对象，他并不认可大学教育提供的新语法学派的历史比较法的思路。他认为最重要的是，要在坚持共时研究的基础上对某一语言分阶段进行研究，具体语言研究应从当代入手，因为只有活语言才能提供完整而清晰的研究材料。就方法论而言，在《论语言特征学》^①中他对比了当时流行的几种不同路线，并得出结论。他认为，当时的语言研究应当集中处理某一语言在某一阶段中最重要、最根本的特征，

^① Vilém Mathesius. 1928. On linguistic characterology with illustrations from modern English. In *Actes du Premier Congrès International de Linguists à La Haye du 10-15 avril 1928*. Leiden: A. W. Sijthoff, 56-63. Reprinted in Vachek, Josef (ed.). *A Prague School Reader in Linguistics*. Bloomington: Indiana University Press. 1964, 59-67.